**Сопоставление средств выражения отрицания в русском и индонезийском языках: лингводидактический аспект**

Павлова Вера Дмитриевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Учет родного языка учащихся является одним из основных положений методики преподавания иностранных языков, в том числе русского языка как иностранного. Данный доклад содержит сопоставительный анализ некоторых средств выражения отрицания в русском и индонезийском языках с целью предупреждения ошибок в речи индонезийских учащихся.

В русском языке (далее - РЯ) существуют различные средства выражения отрицания: частица ***не***, слово ***нет***, предикативы с ***не***, отрицательные местоимения и наречия с префиксами ***не*** и ***ни*** [Русская грамматика-80: 402]. Представление средств выражения русского отрицания в индонезийской аудитории является трудной задачей для преподавателя РКИ из-за различий языковых систем.

Основное затруднение связано с употреблением частицы ***не*** и слова ***нет***, т.к. аналогичные средства в индонезийском языке (далее – ИЯ) функционируют иначе.

Так, при выражении общего отрицания в РЯ используется частица ***не*** (*Я не хочу домой; Он мне не нравится; Он не спит*). При выражении отсутствия предмета, события, явления используется слово ***нет***, но только в настоящем времени (*У меня нет собаки*; *У нас сегодня нет лекций*); в прошедшем и будущем времени используется частица ***не*** с глаголом *быть* (*У нас не было денег; У меня не будет времени*).

В частноотрицательных предложениях отрицается не вся ситуация, а лишь её компонент. При выражении частного отрицания используется только частица ***не*** (*Мы были не в Пскове, а в Новгороде*; *Я ходил не за грибами, а за ягодами*; *У нас будет не лекция, а семинар*).

В ИЯ как общее, так и частное отрицание обычно выражаются словами ***tidak*** и ***bukan***, которые дифференцированы по сочетаемости. Так, ***tidak*** употребляется для отрицания предикативного признака, выраженного глаголом или прилагательным: *Kami tidak mau makan* (букв. *Мы + не + хотеть + есть*); *Papan itu tidak pendek* (букв. *Доска + этот + не + короткий).* Перед существительными и местоимениями используется только ***bukan*** со значением противопоставления: *Itu bukan batu* (букв. *Это + не + камень*); *Bukan dia yang pergi ke toko, tapi temannya* (букв. *Не + он + тот, который + идти + в + магазин + но + друг + его*) [Демидюк: 34]. Иными словами, ***tidak*** употребляется перед предикатом, выраженным глаголом или прилагательным, а ***bukan*** используется перед существительными, обозначающими участников ситуации (субъект, или деятель, объект и др.) и личными местоимениями.

При выражении отрицания наличия предмета, явления в ИЯ используется синтаксическая структура типа *кто не имеет что*, ср.: рус. *У меня нет денег* и инд. *Saya tidak punya uang* (букв. *Я + нет + иметь + деньги*). В этом случае употребляется только слово ***tidak***, потому что оно располагается перед глаголом.

Таким образом, в РЯ выбор между ***не*** и ***нет*** обусловлен семантикой предложения: слово ***нет*** используется при отрицании наличия предмета, явления, причем только в настоящем времени; в остальных случаях используется частица ***не***. В ИЯ выбор слов, выражающих отрицание, носит чисто грамматический характер. Говорящий использует то или иное слово в зависимости от частеречной принадлежности слова, обозначающего отрицаемое.

В РЯ возможно так называемое «двойное» отрицание, которое служит для усиления отрицания. Универсальной трудностью для инофонов является использование русских отрицательных местоимений и наречий типа ***никто***, ***ничто***, ***никакой***, ***нисколько***, ***нигде***, ***никак***, ***никогда*** [Панков, Хазанова: 224] при наличии в предложении основного отрицания, выраженного частицей ***не*** или словом ***нет***: ***Я никому ничего не сказал, Его нигде нет***. Некоторые отрицательные местоимения и наречия являются отрицательными коррелятами местоимений ***все***, ***всё*** и наречий ***всегда*** и ***везде***, с которыми они находятся в отношениях дополнительной дистрибуции (*Никто не знал об этом – Все знали об этом*; *Он никогда не был там – Он всегда был там*); подобная соотносительность также вызывает трудности у иностранных учащихся. Русским конструкциям с усиленным отрицанием в ИЯ соответствуют предложения с отрицательным местоимением или наречием и предикатом без отрицания, ср. рус. *Никто не пришёл* и инд. *Tidak ada datang* (букв. *Никто* + *прийти*). Поэтому индонезийским учащимся нужно будет объяснить, что отрицательные местоимения и наречия употребляются в русском предложении только при наличии в предложении основного отрицания.

В ИЯ один показатель отрицания может стоять перед другим только в случае отрицания отрицания, при котором создается утвердительный смысл высказывания. ***Bukan*** может относится к отрицанию ***tidak*** или ***belum***: *Hal ini bukan tidak beralasan* (пер. *Это было не без основания* и букв. *Это + не + не + иметь основания*).

Выявленные нами межъязыковые различия в области выражения отрицания должны стать лингвистической базой методически обоснованной системы работы над данной темой в индонезийской аудитории.

Литература:

1. Демидюк Л.Н. Учебник индонезийского языка. Часть 1. Вводно-фонетический курс. Основной курс. М., 2021.
2. Панков Ф.И., Хазанова А.А. Типичные ошибки инофонов при употреблении «двойного» отрицания (на материале русских высказываний с местоимениями и наречиями) // Педагогический журнал. 2016. Том 6. № 6А. С. 222-234.
3. Русская грамматика / под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1980. Т.2.